Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (to jest) dali je cieślom\* i budowniczym\*\* na zakup ciosanego kamienia i drewna na wiązary,\*\*\* i na pokrycia domów, które królowie Judy zniszczyli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to jest cieślom i budowniczym, na zakup ciosanego kamienia, drewna na wiązary i na pokrycie budynków, które królowie Judy doprowadzili do ruiny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wypłacili je cieślom i murarzom na zakup kamienia ciosanego i drzewa na wiązania i na podłogi domów, które zniszczyli królowie Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dawali je cieślom i murarzom za skupowanie kamienia ciosanego, i drzewa na spajanie i na piętra domów, które byli popsuli królowie Judzcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni je dali rzemiesłnikom i murarzom, aby nakupili kamienia z kamiennych gór i drzewa na spajanie budowania i na piętra domów, które byli popsowali królowie Judzcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydali więc je na cieśli i budowniczych oraz na kupno ciosowych kamieni i drewna zdatnego na wiązania i na ściany budynków, które królowie judzcy doprowadzili do ruiny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dali je cieślom i murarzom na zakup kamienia ciosanego i drzewa na wiązania, i na ściany budynków, które królowie judzcy doprowadzili do ruiny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dali je cieślom i murarzom, aby nabyli ciosane kamienie, drewno na wiązania i aby wyłożyli belkami budynki, które królowie Judy doprowadzili do ruiny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wydali je więc na stolarzy i murarzy, kupili kamienie ciosane i drewno do wzmocnienia konstrukcji oraz ścian w tych budynkach, które królowie judzcy doprowadzili do ruiny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wypłacali je też cieślom i murarzom na zakup kamienia ciosanego i drzewa przydatnego na wiązania i na ściany budynków, które królowie judzcy doprowadzili do ruiny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дали будівничим і робочим, щоб купили прямокутне каміння і дерево на крокви, щоб покрити доми, які знищили царі Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawali je cieślom i murarzom na skupowanie ciosanego kamienia, drzewa do spajania oraz na piętra budynków, które zniszczyli królowie Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dali je więc rzemieślnikom i budowniczym, żeby kupili kamienie ciosane oraz drewno na wiązania i żeby z belek odbudowali domy, które królowie Judy obrócili w ruinę. |

1. 1) cieślom, za G, τοῖς τέκτοσιν, wg MT: rzemieślnikom, חֲרָׁשִים , por. jednak: לְחָרָׁשֵי הָעֵץ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) budowniczym, לַּבֹנִים . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wiązary, מְחּבְרֹות , hl, lub: dźwigary; w G: na belki, εἰς δοκοὺς. [↑](#footnote-ref-4)